

Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zawrócił więc od niego, wziął bydło z zaprzęgu, złożył je w ofierze,* a na uprzęży z bydła ugotował ich mięso, dał ludziom i ci jedli. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i usługiwał mu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Elizeusz zawrócił, wypiął bydło z zaprzęgu, złożył je w ofierze, a na uprzęży ugotował mięso i dał ludziom, by jedli. Potem wstał, poszedł za Eliaszem i został jego sługą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odszedł więc od niego, wziął zaprzęg wołów i zabił je. A na sprzęcie tych wołów ugotował ich mięso i dał ludowi, a oni jedli. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i służył mu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wróciwszy się do niego wziął parę wołów, i zabił je, a przy drwach z pługa nawarzył mięsa z nich, i dał ludowi, i jedli. A wstawszy szedł za Eliaszem, i służył mu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wróciwszy się od niego, wziął parę wołów i zabił je, a pługiem wołów uwarzył mięso i dał ludowi, i jedli, a wstawszy, odszedł i szedł za Eliaszem, i służył mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy powrócił do niego i zaraz wziął parę wołów, złożył je na ofiarę, a na jarzmie wołów ugotował ich mięso oraz dał ludziom, aby zjedli. Następnie zabrał się i poszedłszy za Eliaszem, stał się jego sługą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wrócił więc do niego i wzięwszy parę wołów zarznął je, a na uprzęży z tych wołów ugotował ich mięso i podał swoim ludziom, a oni jedli. Potem ruszył i poszedł za Eliaszem, i usługiwał mu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wrócił, wziął parę wołów i złożył je na ofiarę. Na jarzmie wołów ugotował ich mięso i dał je ludziom do zjedzenia. Potem wstał i wyruszył w drogę za Eliaszem, i jemu służył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawrócił więc, a potem wziął parę wołów i złożył je na ofiarę. W ogniu, w którym spalił drewniane chomąto i dyszel, ugotował mięso i przygotował z niego posiłek dla ludzi. Zaraz potem poszedł za Eliaszem i stał się jego sługą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odszedł od niego, wziął zaprzęg wołów, zabił je, na sprzęcie [dla] wołów ugotował mięso i dał ludziom, aby jedli. [Potem] wstał, poszedł za Eliaszem i służył mu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувся з поза нього і взяв пару волів і приніс в жертву і спік їх на знаряді волів і дав народові, і поїли. І встав і пішов за Ілієм і служив йому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy powrócił do niego, wziął parę byków i je zarznął, a na uprzęży byków nagotował dla nich mięsa i podał ludziom, więc jedli. I wstał, poszedł za Eliaszem oraz mu usługiwał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wrócił więc od podążania za nim, następnie wziął jedną parę byków i złożył je w ofierze, a na uprzęży tych byków

¹⁾ złożył w ofierze, za G, ἔθυσεν, w MT: zarznął je, וַיִּזְבְּחֵם .

			ugotował ich mięso, po czym dał je ludziom i oni zaczęli jeść. Potem wstał i poszedł za Eliaszem, i zaczął mu służyć.
--	--	--	---